

Vocalization of the Siloam Inscription

Reconstructed First Temple Vocalization and Transposition into Tiberian Graphemes Adapted from Beyer¹

N.b. The *Guidelines I Have Used in Reconstructing the Pronunciation of First Temple Period Hebrew* are found at http://www.houseofdauid.ca/anc_heb_6.htm#guidelines
In this *Paleo-Hebrew* inscription: (a) the words are separated by dots; (b) there is no division by paragraph or sentence; and, (c) writing is generally continuous with the breaks between lines occurring whenever space runs out i.e. in any place within or between words.

See also -

- Richter's Transcription (p. 41) http://www.houseofdauid.ca/anc_heb.htm#richter99_inscr
- Vocalization of the Siloam Inscription by David Steinberg
http://www.houseofdauid.ca/anc_heb_siloam_ds.pdf
- Biblical Hebrew Poetry and Word Play - Reconstructing the Original Oral, Aural and Visual Experience http://www.houseofdauid.ca/anc_heb.htm

Line	Reconstructed Vocalization [EBHP]		Original Orthography		My own very literal translation
	<u>Transposed into Tiberian Graphemes</u> ²	Latin Characters	Modern Script ³	<u>Judean Script</u> of late 8 th century BCE ⁴	
1	<p>..[תמ] הנק'בה ו'זה ה'יה ד,בר הנק'בה מנ'פם את] ב'עוד [החצ'בם</p>	<p>... [tamm] hinnaqi'bo: wa'zε: ha'yo: da,bar hinnaqi'bo: bi'o:d [hah-ħo:ʃi'bi:m meni:'pi:m ,'at-]</p>	<p>[תמה] הנקבה וזה היה דבר הנקבה בעוד[החצבמ [מנפמ את]</p>	<p>... [תמ] הנקבה וזה היה דבר הנקבה בעוד[החצבמ [מנפמ את]</p>	<p>... its tunnelling was completed. And this how its breakthrough was made. While the miners were still wielding the</p>
2	<p>הגר'זין אש, אל ר'עו וב'עוד שלש א'מת לה[נ'קב נש'מ]ע קל אש ק</p>	<p>tag-gar'zin 'i:š ,il ri'eϕ:w wabi'o:d ša'lo:š 'am'mo:t lahinna'qib [naš'ma^c] ,qo:l 'i:š qo:</p>	<p>הגזגז אש אל רעו ובעוד שלש אמת להנ[קב נשמ]ע קל אש ק</p>	<p>הגזגז אש אל רעו ובעוד שלש אמת להנ[קב נשמ]ע קל אש ק</p>	<p>pick (the gangs digging) toward one another; while there still remained 3 cubits to be tunnelled; a man shouting to his fellow was heard</p>
3	<p>א, אל ר'עו כי ה'ית 'זדה [הש'מאל] [ר' בצר, מימין וב,ים ה</p>	<p>'ri: ,il ri'eϕ:w ki: ha'yata: 'zeda: baš- su:r ,miy-ya'mi:n wa,min-[naš-šam"l] wabi,yo:m hi</p>	<p>[ר]א אל רעו כי הית זדה בצר מימין [ועד השמאל] ובימה</p>	<p>[ר]א אל רעו כי הית זדה בצר מימין [ועד השמאל] ובימה</p>	<p>as there was a crack in the rock running from south (to north or right to left). So on the day its break</p>
4	<p>נק'בה 'הכו החצ'בם אש לקרת ר'עו גר'זין, על גר'זין ונ'לכו</p>	<p>nnaqi'bo: 'hiku: haḥ- ħo:ʃi'bi:m 'i:š laq,ro:t ri'eϕ:w gar'zin ,al gar'zin waya'liku:</p>	<p>נקבה הכו החצבמ אש לקרת רעו גרזגז על [ג]רזגז וילכו</p>	<p>נקבה הכו החצבמ אש לקרת רעו גרזגז על [ג]רזגז וילכו</p>	<p>through was accomplished, the miners struck, one gang towards the other, pick against pick; and</p>
5	<p>המים, מנ'המו'צא אל הב'רכה במא'תי] [נ'אלף 'אמה, נ,מ]א</p>	<p>ham-me:m ,min-nam- mo:'ʃo: ,il-hab- ba'rika: bimi'a'te:m wa"alp "amma: wa,mi'a</p>	<p>המים מנ המוצא אל הברכה במאתי [מ ו] אלפ אמה [ומ]א</p>	<p>המים מנ המוצא אל הברכה במאתי [מ ו] אלפ אמה [ומ]א</p>	<p>the water flowed [n.b. <i>waw</i> consecutive] from the source to the pool, a distance of</p>

